

全日制十年制语文课本

古诗文译注

刘允声
彭格人 合编

G634.3

785875

44

G634.3

全日制十年制语文课本

71

古诗文译注

刘允声 彭格人 合编



贵阳学院图书馆



GYXY785875

中国农业机械出版社

本书说明

一 本书共辑中学语文统编教材中的古诗文八十一篇，由初一到高二。按课本册次排列，教材中的古白话小说未辑在内。

二 每篇题目之后，加有关于作家、作品的简要题解。

三 每篇除原文外，有注释和译文，为了便于查对，文字较长的课文，一律分段注释。

四 注释力求简要、合用，先合解，后分解。凡容易错读的字，都注有汉语拼音。

五 译文以直译为主，为了不失原意，凡原文文字上所无而需要补充之处，一律写出，加以括号，以示区别。

六 书后附有“异读字”、“通假字”及古汉语中常见的语法现象”三篇附录，附录中的例句，全部选自本书的课文。

前 言

自先秦迄于晚清，三千余年的悠久历史中，我们的前人给我们留下了一部极其丰厚、辉煌的文化遗产。由于时代的不同，这些文化遗产几乎全是用文言写成的。为了继往开来，在固有的文化基础上，进一步提高我国的文化水平，从而适应“四化”的需要，如何学好古汉语这一问题，已引起了各界的普遍重视。在现行的全国统编的语文教材中，古汉语分量在逐渐增加，现已达到八十一篇之多（不包括古白话小说部分），古汉语的重要性，于此可见了。

古汉语具有词汇丰富、语言简炼、结构严谨等特点。学好古汉语，不仅可以提高古籍的阅读能力，而且必然会提高现代汉语的阅读能力和写作水平。虽然如此，但学好古汉语却并非一件易事；必须准确地掌握常见的虚词、实词和句式的变化，必须多读、多背诵，然后才能收到融会贯通之效。

为此，我们将中学统编的语文教材中的全部古诗文汇集起来，辑成此书，分别予以注释、翻译，并附有“异读字”、“通假字”及“古汉语中常见的语法现象”三篇附录，这样对学生学习将有一定的方便，对自学者也可能有所资益。

翻译古汉语并不比翻译外文容易，也必将在信、达、雅上遇到种种困难，为了避免顾此失彼，我们力求在信的基础上，尽量兼顾达、雅。过于费解之处，则分别于注释中予以解决。

教材中单册课本的翻译及“古汉语中常见的语法现象”部

分主要由彭格人执笔；双册及各册注释、“异读字”“通假字”部分，主要由刘允声执笔。笔者因水平所限，疏漏误失之处，在所难免，尚望广大读者有以指正。

刘允声 彭格人

一九八一年春于北京。

目 录

(初中部分)

诗三首

- 杜少甫之任蜀州 王勃 (1)
秋登宣城谢朓北楼 李白 (2)
春望 杜甫 (3)

寓言二则

- 郑人买履 《韩非子》 (5)
刻舟求剑 《吕氏春秋》 (6)

故事二则

- 两小儿辩日 《列子》 (7)
乐羊子妻 《范曄》 (8)
黔之驴 柳宗元 (11)
狼 蒲松龄 (13)

(以上第一册)

- 卖炭翁 白居易 (15)
卖油翁 欧阳修 (17)
口技 林嗣环 (19)
扁鹊见蔡桓公 《韩非子》 (23)
马说 韩愈 (25)
观巴黎油画记 薛福成 (27)

(以上第二册)

木兰诗	(30)
冯婉贞	徐珂 (34)
小石潭记	柳宗元 (39)
李愬雪夜入蔡州	司马光 (42)
愚公移山	《列子》 (46)

(以上第三册)

石壕吏	杜甫 (49)
核舟记	魏学洵 (51)
活板	沈括 (55)
三峡	郦道元 (58)
西门豹治邺	褚少孙 (61)
黄生借书说	袁枚 (66)

(以上第四册)

✓曹刿论战	《左传》 (69)
✓唐雎不辱使命	《战国策》 (72)
陈涉世家	司马迁 (76)
隆中对	陈寿 (81)
捕蛇者说	柳宗元 (86)

(以上第五册)

公输	《墨子》 (90)
✓出师表	诸葛亮 (95)
七律二首	
闻官军收河南河北	杜甫 (100)
书愤	陆游 (101)
岳阳楼记	范仲淹 (103)
答司马谏议书	王安石 (107)
甘薯疏序	徐光启 (110)

(以上第六册)

(高中部分)

诗经二首

伐檀 (113)

硕鼠 (115)

邹忌讽齐王纳谏 《战国策》 (117)

察今 《吕氏春秋》 (120)

国殇 屈原 (125)

廉颇蔺相如列传 司马迁 (127)

师说 韩愈 (137)

游褒禅山记 王安石 (141)

赤壁之战 司马光 (145)

原君 黄宗羲 (156)

(以上第一册)

劝学篇 (节选) 《荀子》 (162)

鸿门宴 司马迁 (165)

桃花源记 陶潜 (174)

琵琶行 (并序) 白居易 (177)

石钟山记 苏轼 (183)

《梦溪笔谈》二则 沈括 (187)

采草药 (187)

雁荡山 (189)

五人墓碑记 张溥 (192)

狱中杂记 方苞 (197)

病梅馆记 龚自珍 (206)

谭嗣同 梁启超 (208)

(以上第二册)

孔雀东南飞 (并序) (216)

谋攻 《孙子》 (231)

论积贮疏 贾谊 (235)

张衡传 范曄 (239)

唐诗二首

梦游天姥吟留别 李白 (243)

茅屋为秋风所破歌 杜甫 (246)

六国论 苏洵 (249)

中山狼传 马中锡 (253)

游黄山记 徐宏祖 (261)

促织 蒲松龄 (265)

(以上第三册)

宋词二首

念奴娇 赤壁怀古 苏轼 (275)

永遇乐 京口北固亭怀古 辛弃疾 (276)

《孟子》二章

鱼我所欲也 (278)

庄暴见孟子 (279)

庖丁解牛 《庄子》 (282)

过秦论 (上) 贾谊 (285)

屈原列传 司马迁 (292)

订鬼 王充 (302)

阿房宫赋 杜牧 (306)

指南录后序 文天祥 (311)

窦娥冤 (节选) 关汉卿 (317)

送东阳马生序 宋濂 (325)

(以上第四册)

附 录

附录一 异读字 (329)

附录二 通假字 (337)

附录三 古汉语中常见的语法现象 (345)

诗 三 首

送杜少府之任蜀州

王 勃

【题 解】

选自《王子安集》。作者王勃（650—676），字子安，初唐诗人。这是一篇送别之作，他的杜姓友人从长安外放到蜀州（今四川崇庆县）做县尉。“少府”，当时县尉的通称。“之任”，赴任。

【课 文】

城阙^①辅^②三秦^③，风烟望五津^④。与君离别意，同是宦游人^⑤。海内^⑥存知己，天涯若比邻^⑦。无为^⑧在歧路^⑨，儿女共沾^⑩巾。

【注 释】

①〔阙（que）〕宫门前的望楼。②〔辅〕护持，夹辅。③〔三秦〕项羽曾分秦地为三国，所以后来称长安附近关中一带为三秦。④〔五津〕指杜少府所去的地方。四川省从灌县到犍为一段岷江中当时有五个大渡口。津，渡口。⑤〔宦游人〕为做官而奔走的人。⑥〔海内〕四海之内。⑦〔比（bǐ）邻〕紧挨着的邻居。⑧〔无为〕不要。⑨〔歧路〕岔路口。⑩〔沾〕湿。

【译 文】

（长安）城宫阙（嵯峨），（险要的）三秦从四面卫护着（它）。（从

这里翘首远方，似乎望见（岷江上的）五大渡口风吹浓雾（一派迷蒙）。（我）同你离别时的心情（是一样地沉重），（因为我和你一样）同是为了做官而远游他乡的人。（然而）四海之内只要有知心的朋友存在，（纵使远在）天涯海角也好似近邻。（所以）不要再站在分手的路口上，象小儿女那样让眼泪沾湿了袖巾。

秋登宣城谢朓北楼

李 白

【题 解】

选自《李太白全集》。李白（701—762），字太白，唐代著名诗人。原籍陇西成纪（现甘肃省秦安县），出生于唐代条支都督府境内的碎叶城（现在苏联吉尔吉斯共和国境内）。“谢朓北楼”，南北朝时南齐诗人谢朓所建。又称谢公楼或谢朓楼，唐朝时改名为叠嶂楼。在今安徽省宣城县。

【课 文】

江城^①如画里，山晚望晴空。两水^②夹明镜^③，双桥^④落彩虹。人烟^⑤寒橘柚^⑥，秋色^⑦老梧桐^⑧。谁念北楼上，临风怀谢公^⑨。

【注 释】

- ①〔江城〕指宣城。宣城地处长江的支流旁。②〔两水〕指宛溪、句溪。③〔明镜〕指桥洞和它的倒影合成的圆形。④〔双桥〕宛溪上下有两座桥，都是隋开皇时所建。⑤〔人烟〕人家的炊烟。⑥〔寒橘柚(yóu)〕使橘柚生寒。⑦〔秋色〕秋天枯黄的颜色。⑧〔老梧桐〕使梧桐显老。⑨〔谢公〕指谢朓。

【译 文】

(秋天的)江边之城(美得)象在画境里,傍晚从群山中望见的(是无云的)晴空。(那)两条(美丽的)小溪中间各带着一面明镜,(原来那是由桥洞和它的倒影所合成)。双桥(都把自己的影子投在水里),(好似)落在水里的彩虹。人烟静寂,使橘柚显得有些寒意,秋天(枯黄)的颜色,使梧桐显得有些苍老。此时有谁能想到在此北楼上,有人面对着秋风在怀念着诗人谢朓呢?

春 望

杜 甫

【题 解】

选自《杜少陵集》。杜甫(712—770)字子美,河南巩县人,唐代著名诗人。本诗作于757年三月当时安史乱起,杜甫流亡颠沛,竟为叛军所俘,这首诗便是他羁居长安时所作。

【课 文】

国破山河在,城春草木深。感时^①花溅泪,恨别鸟惊心。烽火^②连三月,家书抵^③万金。白头搔^④更短^⑤,浑^⑥欲不胜簪^⑦。

【注 释】

①〔感时〕为时局而伤感。②〔烽火〕战火。③〔抵〕值。④〔搔(sāo)〕用手挠。⑤〔更短〕越发稀少。⑥〔浑〕简直。⑦〔不胜簪(zān)〕(连)簪子都别不住了。

【译 文】

国家已残破(只有)山河依旧存在,春天的长安城到处是深茂的

草木。(由于)为时局(的艰危)而伤感,(见到)春花更使人泪水飞溅;(由于)与家人久别而引憾,听到鸟叫(更)使我心惊。(在)战火已经延续了三个月(的情况下),一封家信(真是)价值万金。(由于)为国家和家庭担忧,(我的)白发已经越挠越少了,简直要(连)簪子都别不住了啊!

望 春

李 煜

【题 解】

李煜《望春》词，见于《南唐二主词》卷下【词 解】
是词前所引美字平(017-317)前段为《望春》目之
下词首多安插世氏三事(67)于非有本词人著各著并言，入
非词和支并各译时美词有首段，其词字表长卷，中章句亦在
卷，其词时多之在词卷。

【文 集】

心前真陈琳，即陈琳。词意，列木草皆取，去同山妙回
不落(痛)，词原真平前水白，金式更研半染，具三变耳火彩
彩虹，人烟一写痛抽，秋色，老后词，词意，词意，词意
环游(0)。

【释 去】

【(0) 解】① 前【去】② 火彩【火彩】③ 词意词意词意【词意】④
词意【词意】⑤ 词意不【词】⑥ 词意词意【词意】⑦ 词意词
【词意】⑧ 词意词意【词意】⑨ 词意词意【词意】⑩ 词意词
【词意】⑪ 词意词意【词意】⑫ 词意词意【词意】⑬ 词意词
【词意】⑭ 词意词意【词意】⑮ 词意词意【词意】⑯ 词意词
【词意】⑰ 词意词意【词意】⑱ 词意词意【词意】⑲ 词意词
【词意】⑳ 词意词意【词意】㉑ 词意词意【词意】㉒ 词意词
【词意】㉓ 词意词意【词意】㉔ 词意词意【词意】㉕ 词意词
【词意】㉖ 词意词意【词意】㉗ 词意词意【词意】㉘ 词意词
【词意】㉙ 词意词意【词意】㉚ 词意词意【词意】㉛ 词意词
【词意】㉜ 词意词意【词意】㉝ 词意词意【词意】㉞ 词意词
【词意】㉟ 词意词意【词意】㊱ 词意词意【词意】㊲ 词意词
【词意】㊳ 词意词意【词意】㊴ 词意词意【词意】㊵ 词意词
【词意】㊶ 词意词意【词意】㊷ 词意词意【词意】㊸ 词意词
【词意】㊹ 词意词意【词意】㊺ 词意词意【词意】

寓言二则

郑人买履

【题解】

节选自《韩非子·外储说左上》，作者韩非（约公元前280—公元前233），战国末期著名思想家。

【课文】

郑人有欲买履^①者，先自度^②其足而置之其坐^③。至之^④市，而忘操^⑤之。已得履，乃曰：“吾忘持度^⑥。”反^⑦归取之。及反，市罢^⑧，遂不得履。人曰：“何不试之以足？”曰：“宁信度，无自信也。”

【注释】

①〔履(lǚ)〕鞋子。②〔度(du)〕动词，量。③〔坐〕通“座”。④〔之〕去。⑤〔操〕带。⑥〔度(dù)〕名词，尺码。⑦〔反〕通“返”。⑧〔罢〕散。

【译文】

郑国有个想买鞋的人，先自己量好了他的脚（的尺码），然后（把尺码）放在他的座位上了。等到他去集市（时），却忘了带尺码。（直到）鞋都挑好了，才说：“我忘了带尺码（来）。”（连忙）回家去取。等（他再）回（到集市上），集市（已经）散了，终于没有买上鞋。有人问（他）：“（你）为什么不用脚去试鞋（呢）？”（他却）说：“宁可信那尺码，（也）不要相信自己（的脚）呀。”

刻舟求剑

《吕氏春秋》

【题解】

节选自《吕氏春秋·察今》该书是战国时秦国丞相吕不韦的门客们所编。

【课文】

楚人有涉^①江者，其剑自舟中坠于水，遽契^②其舟，曰：“是^③吾剑之所从坠。”舟止，从其所契者入水求之。舟已行矣，而剑不行，求剑若此，不亦惑^④乎？

【注释】

①〔涉〕渡。②〔遽契(qiè)〕遽，立即。契，通“锲”，刻。③〔是〕这(里)。④〔惑〕糊涂。

【译文】

楚国有个人(乘船)渡江，他的佩剑从船上掉到了水里，(他)赶紧在那船帮上刻了个记号，说：“这(是)我的剑掉下去的地方。”船(一)停，(那人便)从他刻有记号的地方潜入水底去找剑。(可他就不想想)船已经走了(很远了)，而剑(却)不能走，这样找剑，岂不是(太)糊涂了吗？

故事二则

两小儿辩日

《列子》

【题解】

本文选自《列子·汤问》。《列子》，相传为战国时期郑人列御寇著。书中保存有不少民间故事、寓言和神话传说。

【课文】

孔子东游，见两小儿辩斗^①。问其故。一儿曰：“我以^②日始出时去^③人近，而日中时远也。”一儿以日初出远，而日中时近也。

【注释】

①〔辩斗〕争论。②〔以〕动词，认为。③〔去〕介词，离，距离。

【译文】

孔子往东出游，遇见两个小孩在争论，问（他们）（争论的）原因。一个小孩说：“我认为太阳刚出来时离人近，中午时离人远。另一个小孩（却）认为太阳刚出时离人远，中午时离人近。”

【课文】

一儿曰：“日初出，大如车盖^①；及日中，则如盘盂^②。”